

# **Avant-propos**

## **L'anglais pour la santé**

---

### **Par qui ?**

Ce manuel est le résultat du travail mis en commun par Didier Carnet, Sylvia Morgan et Félicie Pastore, qui ont créé en 1998 le premier Diplôme Inter universitaire d'Anglais pour la Médecine (DIVAM) en France.

Les trois auteurs sont ou ont été responsables de l'enseignement de l'anglais dans leurs facultés de médecine respectives : Didier Carnet à Dijon depuis 1990, Sylvia Morgan à Nice de 1980 à 2003 et Félicie Pastore à Nantes de 1990 à 2000 et à Toulouse-Purpan de 2006 à 2012.

### **Pour qui ?**

Ce manuel s'adresse aux professionnels de la santé, chirurgiens-dentistes, ergothérapeutes, infirmiers, kinésithérapeutes, médecins, orthophonistes, pharmaciens, podologues, psychomotriciens, sages-femmes, vétérinaires, qu'ils soient en formation initiale ou en formation continue ainsi qu'aux chercheurs de l'INSERM qui doivent pouvoir travailler en anglais.

### **Pour quoi ?**

Ce manuel a pour ambition d'aider ces professionnels à s'approprier la langue anglaise pour pouvoir communiquer en situation professionnelle, dans une langue correcte, souple et nuancée qui permette une communication véritable, que ce soit en situation de

- communication orale, interpersonnelle (lors d'une consultation par exemple) ou scientifique (lors d'un congrès)
- communication écrite, échange de courrier avec des confrères ou rédaction d'articles.

### **Comment ?**

1 – Ce manuel peut être utilisé en auto-formation car il propose à la fin de chaque unité un rappel grammatical succinct (petite « trousse d'urgence »), assorti d'un diaporama parlé (en anglais) correspondant aux explications grammaticales données en français dans le manuel, librement téléchargeable sur le site des éditions ellipses et sur le site <http://www.medecine.ups-tlse.fr/anglais/>, ainsi que le corrigé de tous les exercices.

2 – Il peut être utilisé dans un cadre institutionnel sur plusieurs années d'études comme manuel d'approfondissement « en spirale » de la langue anglaise à visée professionnelle, grâce à la variété, la progressivité et l'abondance des exercices proposés. Une répartition par année est suggérée à la fin de l'ouvrage.

Le professeur

- pourra valider les réponses possibles à certaines questions ouvertes pour lesquelles on ne peut évidemment proposer toutes les solutions
- pourra valider la correction des enregistrements suggérés
- sera un partenaire précieux qui apportera réponse à toute question complémentaire.

3 – Ce manuel comporte 20 unités et un chapitre de synthèse :

- Chaque unité se propose de faire le tour de ce qu'il est utile de maîtriser dans le domaine. Chaque exercice met en lumière un point particulier. Un travail méthodique vous permettra de vous approprier l'ensemble.
- Les exercices de chaque unité sont progressifs, la charge lexicale des premiers est réduite pour vous permettre de vous concentrer sur le fonctionnement de la structure, puis elle se complexifie pour vous permettre d'accroître votre capital lexical médical. Enfin les derniers exercices de chaque unité vous proposent des exercices en situation professionnelle.
- Chaque unité propose
  - des exercices d'appropriation des structures prioritaires en anglais pour la santé.
  - des exercices d'initiation à la communication médicale orale et à la publication.
  - une aide à la prononciation, en particulier des termes de médecine. Si, dans la conversation courante, un accent français a beaucoup de charme, il n'en va pas de même dans une communication scientifique où un effort soutenu est nécessaire pour l'intelligibilité du message...
  - un rappel grammatical et le corrigé de tous les exercices.
- À la suite du chapitre de synthèse qui vous permettra, au terme de votre parcours, d'évaluer la maîtrise que vous aurez acquise, vous trouverez un lexique français-anglais et sa contre partie anglais-français, un rappel sur la construction des temps et une liste des verbes irréguliers les plus employés dans le domaine de la santé.
- Enfin, une banque de ressources en ligne vous permettra d'aller plus loin dans les domaines qui vous intéressent plus particulièrement.

4 – Les fichiers sonores sont facilement consultables sur le site des Éditions Ellipses ou via le flashcode de chaque unité. Tous les exercices de prononciation d'une unité sont enregistrés dans le même fichier sonore. Pour s'enregistrer et comparer ensuite au modèle, on peut télécharger gratuitement le logiciel *Audacity* sur le site <http://audacity.sourceforge.net/?lang=fr>.

Les diaporamas parlés sont également consultables à l'adresse <http://www.medecine.ups-tlse.fr/anglais/index.php?pg=26>.

Les enregistrements de tous les exercices de prononciation sont signalés dans le texte par le pictogramme  , ceux des diaporamas parlés par le pictogramme .

**Il ne nous reste qu'à vous souhaiter très bonne route !**

# L'alphabet phonétique

*Ou comment savoir prononcer un mot en le cherchant dans le dictionnaire.*

---

Apprendre les symboles phonétiques (utilisés dans la plupart des dictionnaires) permet de prononcer des mots jusque-là inconnus.

## Voyelles

i: cheek  
ɪ lip  
ɛ leg  
æ back  
ɑ: arm  
ɒ body  
ɔ: born  
ʊ foot  
u: womb  
ʌ lung  
ɜ: nurse  
doctor (ə)

## Diphthongues

eɪ brain  
aʊ mouth  
aɪ mind  
əʊ nose  
ɪə ear  
ɛə hair  
ʊə poor  
ɔɪ loin

## Triphthongues

eɪə layer  
aʊə towel  
aɪə fire  
əʊə mower

## Semi-voyelles

j yes  
w well

## Consonnes

### sourdes\*

p pelvis  
t toe  
k calf  
f face  
s skin  
ʃ shin  
tʃ chin  
θ thigh  
h hip

### sonores\*

b bladder  
d duct  
g gut  
v vein  
z zone  
ʒ measure  
dʒ joint  
ð this / bother  
m muscle  
n nail  
ŋ finger  
l leg  
r rib

Les consonnes dites « sourdes » sont prononcées sans faire vibrer les cordes vocales. Le bruit entendu provient uniquement de l'explosion ou de la friction du passage de l'air dans la bouche.

Par contre, le son des consonnes dites « sonores » provient de l'air expiré qui fait vibrer les cordes vocales. Si on place les doigts sur le larynx, on sent cette vibration lorsqu'on prononce les consonnes sonores, alors qu'on ne sent aucune vibration lorsqu'on prononce les consonnes sourdes.

Ecoutez les sons sur le site

<http://www.teachingenglish.org.uk/activities/phonemic-chart>

**Deviette :** Lorsque le médecin français pose son stéthoscope sur la poitrine d'un patient chez qui il soupçonne une pneumonie, il lui demande de dire « trente-trois » (le « r » est sonore). Dans un cas similaire, quel chiffre le médecin anglais demande-t-il à son patient de prononcer ? Pourquoi ?

**Réponse :** *ninety-nine*, qui comporte plusieurs « n », consonne sonore. La vocalisation de *ninety-nine* en anglais (ou de « trente-trois » en français) aide le médecin à diagnostiquer une pneumonie au lit du malade...

# Unité 1

## Le présent et le passé

---

*Ou comment interroger efficacement un patient sur la durée de ses symptômes passés et présents.*

*Ou encore comment rédiger convenablement un article de recherche en utilisant les temps cohérents dans chacune des parties...*

---

**1. Traduisez les phrases suivantes qui sont toutes au présent en français mais qui correspondent à 5 formes verbales différentes en anglais, puis posez les questions qui ont entraîné ces énoncés.**

1. L'eau bout à 100°.
2. Faites attention ! L'eau bout.
3. L'eau bout depuis 10 minutes.
4. Le téléphone sonne, je réponds.
5. Je le connais depuis 2 ans.
6. Il est mort depuis 6 mois maintenant.
7. C'est la première fois que je viens dans cette pharmacie.

**2. Traduisez les phrases suivantes qui sont toutes à l'imparfait en français mais qui correspondent à 5 formes verbales différentes en anglais.**

1. Je travaillais quand il est arrivé.
2. Je travaillais depuis 10 minutes quand il est arrivé.
3. Avant, je travaillais tôt le matin.
4. C'était la première fois qu'un patient atteint du sida venait me consulter.
5. À 20 ans, il fumait deux paquets de cigarettes par jour.
6. Il fumait toujours avant d'annoncer une mauvaise nouvelle à la famille.
7. Avant d'être ici, je ne travaillais pas de nuit.

**3. Dans les phrases suivantes, les verbes au passé composé en français correspondent-ils à un prétérit ou à un present perfect ? Traduisez ces phrases.**

1. Shakespeare (1564-1616) a écrit des comédies, des tragédies, des pièces historiques et des sonnets.
2. Le Clézio (1943-) a écrit de nombreux romans.
3. Êtes-vous déjà allé à New-York ?
4. Oui, j'y suis allé l'année dernière.
5. J'ai vu qu'il était content dès qu'il est arrivé.
6. J'ai vu le Dr Porter récemment.
7. J'ai vu le Dr Duong il y a deux heures.

#### 4. Dans les phrases suivantes adaptez la forme verbale aux situations entre parenthèses.

Ex. I (-----) with Professor Anderson (last year).  
 → *I worked with Professor Anderson last year.*

1. I (-----) with Professor Anderson (already).
2. I (-----) with Professor Anderson (not... so far).
3. I (-----) with Professor Anderson (from 1995 to 1998).
4. I (-----) with Professor Anderson (not yet).
5. I (-----) with Professor Anderson (never... up to now).
6. I (-----) with Professor Anderson (for 2 years now).
7. I (-----) with Professor Anderson (since 1985).
8. I (-----) with Professor Anderson (3 and a half years ago).
9. I (-----) with Professor Anderson (for a year, then he left the hospital).
10. I (-----) with Professor Anderson (for 2 terms when he died).

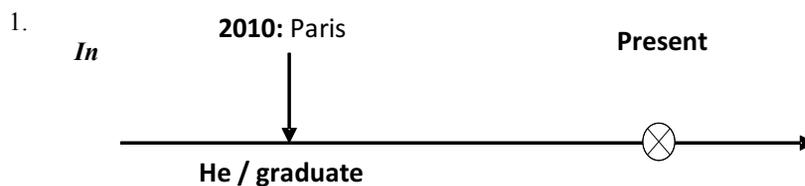
#### 5. Choisissez entre la forme simple et la forme à l'aspect *be + V-ing* du present perfect.

1. How many times have you taken / been taking this pill?
2. How long have you taken / been taking this pill?
3. It's the first time I have visited / been visiting my cousin in the hospital.
4. I have known / been knowing Prof. Paul Jenner for 10 years.
5. How many patients have you seen / been seeing up to now?
6. Since when have you had / been having this new drill?
7. You look exhausted. What have you done / have you been doing?
8. I have written / been writing the case report. You can read it.

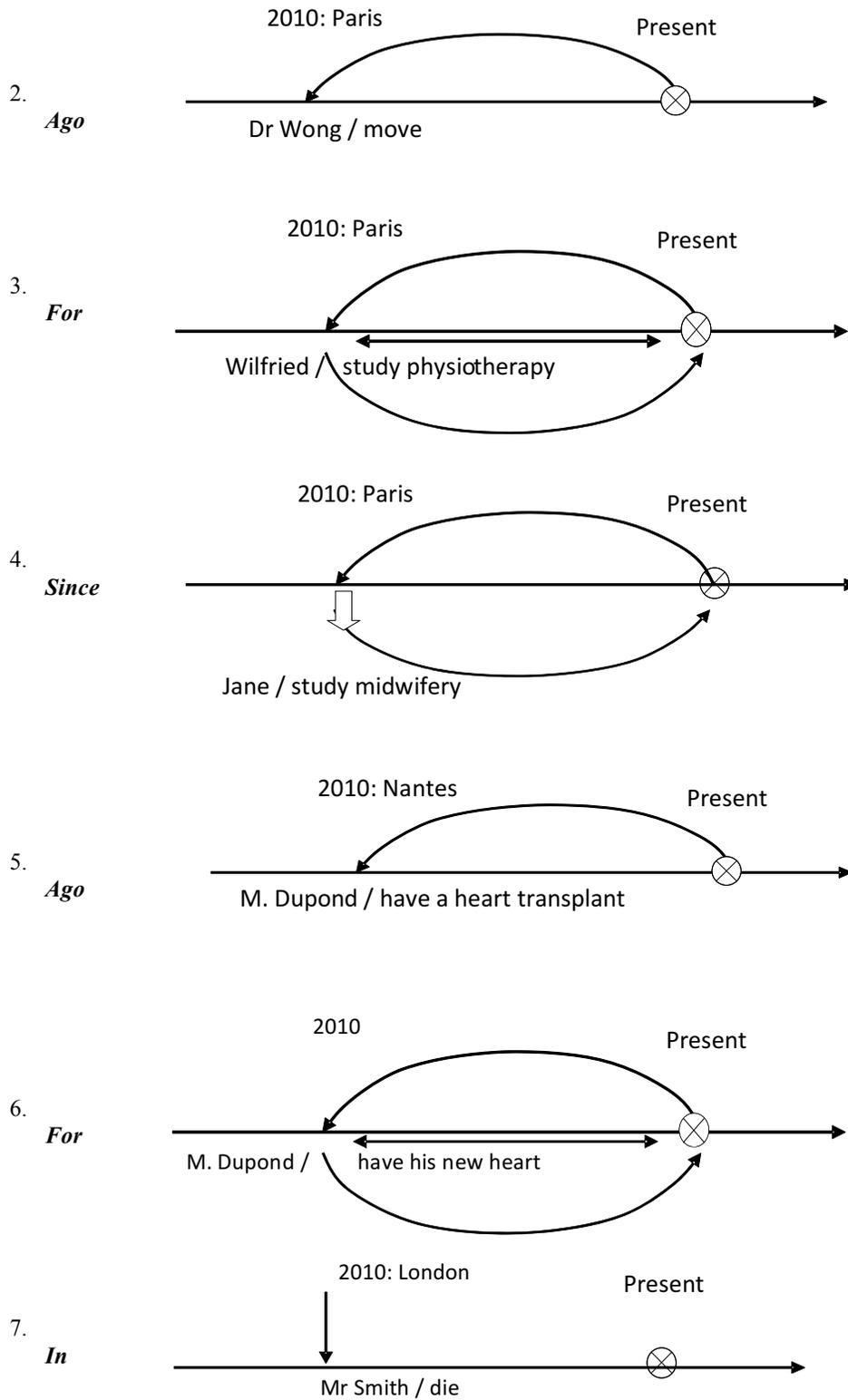
#### 6. Dans les expressions suivantes traduit-on *depuis* par *for* ou *since* ?

1. one year
2. a year
3. last year
4. 1995
5. 2 minutes
6. the early 90s
7. a few months
8. the summer holiday
9. the beginning of the week
10. she moved to Paris

#### 7. Transcrivez sous forme de phrases les informations contenues dans les schémas suivants, puis posez les questions correspondantes. La préposition est indiquée. Attention au temps du verbe.



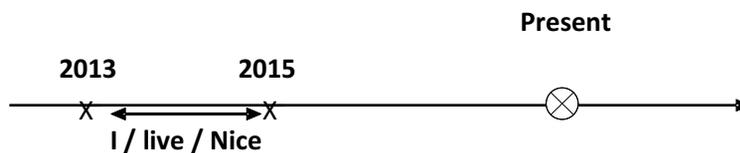
Ex. **He graduated in Paris in 2010**  
**When did he graduate?**



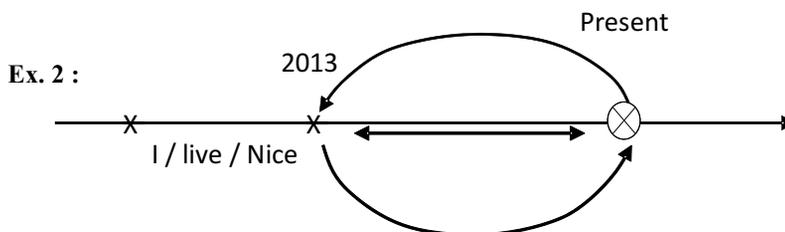
### 8. Transcrivez sous forme de phrases les informations contenues dans les schémas suivants puis traduisez les phrases produites.

(Différence *for* + prétérit / *for* + present perfect. Attention, le 7<sup>e</sup> schéma entraîne la production de deux phrases).

Ex. 1 :



→ I lived in Nice for 2 years



→ I have been living in Nice for ... years

